

## 使える英語コレクション (その5)

英国在勤時の 35 年前、東京からの客人 (某大学英語教授) を迎え、一家で Sussex の小村 Selborne を訪れた。道路標識を見落とし、道に迷った。車を降りて路傍の老人に尋ねた。"How can we get to Selborne?" 老人の言葉は今でも忘れない。"You are in there." 似たような表現に"in here"や"over there"があるが、"in"と"there"の組み合わせが新鮮に聞こえた。"in"を強調した語感も良かった。車に帰って、興奮気味に報告した。「これが本当の英語だ。」と。

つい最近 35 年ぶりに"in there"に再会した。「欲望という名の電車」, 「イグアナの夜」, 「バラの入れ墨」などの作品で知られる劇作家テネシー・ウィリアムズの短編小説に"The Important Thing" がある。ミッション系女子短大で開かれたダンス・パーティーの状況描写である。

"It was hot and crowded in there and had that feverish, glaring effect which usually prevails at a spring dance given by a sectarian girls' school."

懐かしさのあまり、しばらく"in there"の箇所を凝視した。何か物足りない。ようやく気付いた。"You are in there."の要は、"your attitude"とのコンビネーションにあった。

\*\*\*\*\*

連邦準備制度理事会 (FRB) のバーナンキ議長がいよいよ念願のインフレ数値目標の設定に向けて動き出した。しかし、現在移行すれば経済への悪影響は避けられない。

"A move toward targeting, perhaps starting with regular publication of inflation reports, would answer criticism that Bernanke's Fed has been blasé about mounting price pressures. The risk is it might also lead central bankers to raise interest rates high enough to push the economy, which they already expect to be weak next year, into a recession."

1999 年に当時プリンストン大学教授であった Dr. Ben S. Bernanke が "Inflation Targeting: Lessons from the International Experience" を著わしたときの共著者の一人である Dr. Frederic S. Mishkin (当時コロンビア大学教授) が 9 月 6 日 FRB 理事に就任した。グリーンズパン理事会からの決別である。

"A numerical inflation objective at Bernanke's Fed would mark a clear break from his predecessor, Alan Greenspan, who argued that a target would limit the Fed's leeway in managing the economy and, if breached, threaten its credibility."

\*\*\*\*\*

内戦の危機を孕んだイラクでマリキ首相の権力基盤が揺らいでいる。  
バグダッド市内で若い建設労働者は言う。

"There's no security, no job opportunities, no services, nothing at all."

"This government hasn't done anything better than the previous one."

リズム・アンド・ブルース(R&B)の歌手ホイットニー・ヒューストン(Whitney Houston)が同じく R&B 歌手のボビー・ブラウン(Bobby Brown)に対して離婚訴訟を起こした。14年間の結婚生活に終止符を打つことになる。これを皮肉って、CBS テレビで深夜番組"The Late Show with David Letterman"の司会を務めるコメディアンのデイヴィッド・レターマン(David Letterman)が言った。

"Whitney Houston and Bobby Brown are getting a divorce.

"Wait a minute, if they can't make a go of it, what chance do the rest of us have? "

レターマン自身にも離婚歴がある。

\*\*\*\*\*

マドリード・ファッション・ウィークが混乱裡に開幕した。主催者が超瘦身(super slim)のモデルを張出し舞台(catwalk)から追放した。体重と身長を基準にした BMI(Body Measure Index)が 18 以上でなければ出場できない。或るデザイナーは言う。

"I had to change the whole lot in one day. Eighteen models. It gave us problems, but look, this industry sets an example to young women. We want to project a healthy image, so I'm not against the measures."

\*\*\*\*\*

自民党の第 21 代総裁に安倍晋三官房長官が選出された。新総裁の言葉。

"The Liberal Democratic Party has pursued an ideal of making Japan richer and a country with pride. I would like to keep that flame burning, and carry on the will to push ahead with reforms."

\*\*\*\*\*

カリフォルニア州司法長官ビル・ロッキヤー(Bill Rockyer)は、自動車の排気ガス(tailpipe emissions)に関して 6 大自動車メーカー(クライスラー、GM、フォード、北米トヨタ、米国ホンダ、北米日産)に対する損害賠償請求訴訟を提起した。大気温暖化ガス(greenhouse gases)の排出は公共妨害(public nuisance)に相当するとの論理である。識者は言う。

"Industries that release the pollution that is causing global warming have to expect there are going to be more suits of this kind until and unless we have effective national legislation to curb global warming."

他方、連邦政府は燃費効率基準(fuel-economy standards)の公表により、自動車の排気ガス問題を解決しようとしている。新に販売される自動車は、市街地・高速道路それぞれのガロン当り走行マイル数をステッカー表示しなければならない。

9月11日事件の後、時の米国務副長官リチャード・アーミテージ(Richard Armitage)がパキスタンの情報局長官に対テロ戦争への協力を求めて恫喝したらしい。

"Be prepared to be bombed. Be prepared to go back to the Stone Age."

ムシャラフ大統領(President Pervez Musharraf)が暴露した。

\*\*\*\*\*

前大統領ビル・クリントン(Fmr. President Bill Clinton)がアフガニスタンを語った。

"I got closer to killing him than anybody has gotten since. "And if I were still president, we'd have more than 20,000 troops there trying to kill him"

"him"が誰を指すか明白。

\*\*\*\*\*

全米オープン・ゴルフで二度覇者となったリー・トレヴィノ(Lee Trevino)が嘗て言った。

"They say he won that many events when no guys were there because of the war.

"But I looked at his scoring average, and that was impressive. If you'd give him today's equipment and golf balls, that average might be in the 65 range. It's amazing what he did."

1945年に年間最多勝記録となる18勝を挙げたバイロン・ネルソン(Byron Nelson)が94歳で他界した。彼は、1932年から1946年までに、1945年の連続11勝を含めて、54回優勝した。1937年と1942年のマスターズ・トーナメント・チャンピオンであり、1939年に全米オープン、1940年と1945年にPGAのチャンピオンとなった。

\*\*\*\*\*

米国の16諜報機関が4月に作成した極秘共同報告書「世界規模のテロリズムの傾向：アメリカとの関わり合い」(Trends in Global Terrorism: Implications for The United States)がメディアにリークした。報告書によれば、アメリカのイラク侵攻と占領がイスラム過激主義の新世代を大量に生み出し、テロの脅威は全体として9月11日事件以後増大し、「ジハード思想」(jihad ideology)が中核を失って世界中に拡散している。ブッシュ政権は世論に押され、報告書全30頁中重要判断部分とされる4頁を公表した。

民主党上院議員のエドワード・ケネディー(Sen. Edward M. Kennedy (Mass.))は言う。

"The American people deserve the full story, not those parts of it that the Bush administration selects.

"President Bush should declassify the entire NIE as the Republican chairman of the Senate intelligence committee has suggested so the American people can read the plain facts for themselves."

"NIE"は"National Intelligence Estimate"の略。上院諜報委員長は、カンザス州選出の共和党上院議員パット・ロバーツ(Senator Pat Roberts)である。

エネルギー問題専門の英経済学者ピーター・オデル教授(Prof. Pete Odell)は、石油メジャーが中国やロシアから買収提案を受ける日も遠くない、と警告する。

"A Chinese bid for Exxon and/or Chevron and/or a Russian bid for Shell and/or BP, backed by funds provided by the wealthy member countries of Opec seem likely to be only a matter of time.

"With the 'majors' gone there will be concern in the main OECD countries for the future security of supplies."

エネルギーを渴望する産業を抱える中国とインドは国営会社を使って海外にエネルギー源を求めている。また、サハリン--2(Sakhalin-2)やシベリア・コヴィクタ油田(Siberian Kovykta field)に現れたように、ロシアはエネルギー問題を戦略的政策に転換している。

\*\*\*\*\*

1990 年まで 15 年間のロング・ラン興行を続けたブロードウェイ・ミュージカル「コーラス・ライン」(A Chorus Line)がブロードウェイで再演されることになった。作品は、実在の踊り子 19 人から取材した実話で構成されているが、今回の再演では、原作に素材を提供した踊り子達には、金銭的報酬が一切支払われない。踊り子の一人は言う。

"At one point, when we were young and stupid, we kind of signed our lives away, and they exploited that.

"We were the authors of the show, and we should have been paid accordingly."

\*\*\*\*\*

ウォーターゲイト事件(Watergate scandal)の暴露報道で有名なワシントン・ポスト紙の記者ボブ・ウッドワード(Bob Woodward)が、ブッシュ政権に関する著書第三作"State of Denial"を刊行した。(過去の二作は、"Bush at War"(2002)と"Plan of Attack"(2004)である。)ウッドワードに、前 CIA 長官ジョージ・テネット(George Tennen)からのアルカイダの対米攻撃警告を無視したと非難された国務長官コンドラシン・ライス(Condoleezza Rice)は言う。

"The idea that I somehow would have ignored that, I find incomprehensible"

ボブ・ウッドワードは、同じく"State of Denial"の中で、ホワイト・ハウスのカード首席補佐官(Chief of Staff Andrew H. Card Jr.)が、2004 年大統領選勝利の後、ブッシュ大統領に国防長官ドナルド・ラムズフェルド(Donald Rumsfeld)の更迭を進言し、後継者候補に、レーガン政権で首席補佐官と財務長官を務めたジェームズ・ベーカー(James A. Baker III)や 2000 年大統領選でアル・ゴア(Al Gore)と組み副大統領候補となった民主党上院議員ジョーゼフ・リーバーマン(Sen. Joseph I. Lieberman)等 11 名を挙げたと記している。ラムズフェルド長官は言う。

"It's the task of the chief of staff of the White House... to raise all kinds of questions with the President and think through different ways of approaching things."